

**Генеральная Ассамблея**

Шестидесят пятая сессия

Официальные отчеты

109-е пленарное заседание

Вторник, 19 июля 2011 года, 10 ч. 00 м.

Нью-Йорк

Председатель: г-н Дайсс (Швейцария)

В отсутствие Председателя его место занимает г-н Аскарров (Узбекистан), заместитель Председателя.

Заседание открывается в 10 ч. 15 м.

Пункт 13 повестки дня (продолжение)

Комплексное и скоординированное осуществление решений крупных конференций и встреч на высшем уровне Организации Объединенных Наций в экономической, социальной и смежных областях и последующая деятельность в связи с ними

Проект резолюции (A/65/L.86)

Исполняющий обязанности Председателя (*говорит по-английски*): Я хотел бы напомнить делегатам о том, что Генеральная Ассамблея провела совместное обсуждение пункта 13 повестки дня и пунктов 115 и 120 повестки дня, озаглавленных «Последующие меры по итогам Саммита тысячелетия» и «Укрепление системы Организации Объединенных Наций», соответственно, на 52-м пленарном заседании, состоявшемся 23 ноября 2010 года.

Я хотел бы также напомнить делегатам о том, что по пунктам 13 и 115 повестки дня Ассамблея приняла резолюции 65/1, 65/7, 65/281 и 65/285 на

своих 9-м, 41-м, 100-м и 105-м пленарных заседаниях, соответственно. Кроме того, по пункту 13 повестки дня Ассамблея приняла резолюции 65/10 и 65/234 на своих 52-м и 72-м пленарных заседаниях, соответственно.

Сейчас слово имеет представитель Бутана, который внесет на рассмотрение проект резолюции A/65/L.86.

Г-н Вангчук (Бутан) (*говорит по-английски*): Мне оказана особая честь представить от имени авторов проект резолюции, содержащийся в документе A/65/L.86, который озаглавлен «Счастье: целостный подход к развитию».

Этот проект резолюции является результатом двух открытых консультаций и нескольких раундов двусторонних переговоров, и, пользуясь этой возможностью, я хотел бы выразить признательность всем делегациям за их активное участие, конструктивный вклад и замечательный дух сотрудничества, который они демонстрировали в ходе всего процесса.

На этот проект резолюции нас вдохновила убежденность в необходимости положить начало дискуссии по вопросу, момент для обсуждения которого в Организации Объединенных Наций давно назрел. В последнее время наш мир сталкивается с целым рядом серьезных кризисов. Они становятся

В настоящем отчете содержатся тексты выступлений на русском языке и тексты устных переводов выступлений на других языках. Поправки должны представляться только к текстам выступлений на языке подлинника. Они должны включаться в один из экземпляров отчета и направляться за подписью одного из членов соответствующей делегации на имя начальника Службы стенографических отчетов (Chief, Verbatim Reporting Service, room U-506). Поправки будут изданы после окончания сессии в виде сводного исправления.



все более очевидными и продолжительными, несмотря на все наши усилия по их преодолению. Решения в лучшем случае будут носить лишь временный и символический характер, пока мы не изменим сами основы общепринятых экономических моделей и структур, а также моделей и структур в области развития.

Нас весьма радует, что все большее число здравомыслящих людей, экономистов и политических лидеров тоже начинают двигаться в этом направлении. Они занимаются поисками путей и средств, для того чтобы придать развитию более устойчивый, гуманный и целостный характер. В рамках этих усилий несколько государств-членов выступили с инициативами по разработке показателей счастья и благополучия. В данном проекте резолюции отражается этот важный дух и предлагается им продолжить усилия по разработке дополнительных мер, в которых в более полной мере учитывается стремление к счастью и благополучию, в целях ориентации их государственной политики.

В нем также предлагается тем государствам-членам, которые выступили с такими инициативами по разработке новых показателей, проинформировать о них Генерального секретаря. Мы считаем, что это было бы своевременным и важным вкладом в программу действий Организации Объединенных Наций в области развития, включая цели в области развития, сформулированные в Декларации тысячелетия. Вдохновленные проявленным к этой теме интересом, и в целях начала процесса обсуждения вопроса о счастье в Организации Объединенных Наций наше правительство предложило провести в ходе следующей сессии Генеральной Ассамблеи дискуссионный форум по теме «Счастья и благополучие».

Стремление к приносящей удовлетворение, достойной и счастливой жизни — это одна из основополагающих целей каждого человека. По сути, это и делает нас людьми. Поиски счастья — это очень серьезный вопрос, и мы считаем, что не стоит откладывать его обсуждение в рамках Организации Объединенных Наций. Число авторов данного проекта резолюции лишь подтверждает эту мысль. Мы убеждены в том, что данный проект резолюции положит начало плодотворной и полезной дискуссии по теме «Счастья и благополучие».

В заключение наша делегация хотела бы обратиться с просьбой принять данный проект резолюции на основе консенсуса. Завершая свое выступление, я хотел бы пожелать всем делегатам счастья.

Исполняющий обязанности Председателя (*говорит по-английски*): Сейчас мы приступаем к рассмотрению проекта резолюции A/65/L.86, озаглавленного «Счастье: целостный подход к развитию».

Слово имеет представитель Секретариата.

Г-жа Эллиот (Департамент по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению) (*говорит по-английски*): В связи с проектом резолюции A/65/L.86, озаглавленным «Счастье: целостный подход к развитию», я хотела бы, на основании правила 153 временных правил процедуры Генеральной Ассамблеи, выступить от имени Генерального секретаря с официальным заявлением о финансовых последствиях.

Согласно пункту 4 данного проекта резолюции, Генеральная Ассамблея предлагает Генеральному секретарю запросить мнения государств-членов и соответствующих региональных и международных организаций относительно стремления к счастью и благополучию и препроводить эти мнения Генеральной Ассамблее для дальнейшего рассмотрения на ее шестьдесят седьмой сессии.

Подготовка доклада, подлежащего препровождению Генеральным секретарем Генеральной Ассамблее для рассмотрения на ее шестьдесят седьмой сессии, повлечет дополнительный объем работы по обработке документации для Департамента по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению. Вследствие этого в 2012 году по разделу 2 — «Дела Генеральной Ассамблеи и Экономического и Социального Совета и конференционное управление» — возникнут дополнительные потребности в ресурсах в размере 52 300 долл. США, которые потребуются для перевода данного доклада, по оценкам, в объеме 8 500 слов на все шесть официальных языков и для его публикации.

В случае если Генеральная Ассамблея примет данный проект резолюции, Генеральный секретарь сделает все возможное для того, чтобы эти услуги по обработке документации были оказаны по возможности в самом полном объеме в зависимости от

уровня ресурсов, утвержденных Генеральной Ассамблеей на двухгодичный период 2012–2013 годов.

Исполняющий обязанности Председателя (*говорит по-английски*): Сейчас Ассамблея приступает к принятию решения по проекту резолюции A/65/L.86.

Я вновь предоставляю слово представителю Секретариата.

Г-жа Эллиот (Департамент по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению) (*говорит по-английски*): Я хотела бы сообщить, что после внесения на рассмотрение данного проекта резолюции и в дополнение к перечисленным в нем странам авторами проекта резолюции A/65/L.86 стали следующие страны: Андорра, Хорватия, Куба, Исландия, Монако, Черногория, Новая Зеландия, Панама, Перу, Сан-Марино, Сербия, Соломоновы Острова и Вьетнам.

Исполняющий обязанности Председателя (*говорит по-английски*): Могу ли я считать, что Ассамблея постановляет принять проект резолюции A/65/L.86?

Проект резолюции A/65/L.86 принимается (резолюция 65/309).

Исполняющий обязанности Председателя (*говорит по-английски*): На этом Генеральная Ассамблея завершает нынешний этап рассмотрения пункта 13 повестки дня.

Пункт 53 повестки дня (продолжение)

Всестороннее рассмотрение всего вопроса об операциях по поддержанию мира во всех их аспектах

Доклад Комитета по специальным политическим вопросам и вопросам деколонизации (Четвертый комитет) (A/65/424/Add.1)

Исполняющий обязанности Председателя (*говорит по-английски*): Если не поступит предложений в соответствии с правилом 66 правил процедуры, я буду считать, что Генеральная Ассамблея постановляет не обсуждать доклад Комитета по специальным политическим вопросам и вопросам деколонизации, представленный сегодня на ее рассмотрение.

Решение принимается.

Исполняющий обязанности Председателя (*говорит по-английски*): Соответственно, выступления будут ограничены разъяснением мотивов голосования. Позиции делегаций в отношении рекомендации Комитета по специальным политическим вопросам и вопросам деколонизации ясно изложены в Комитете и отражены в соответствующих официальных отчетах. Я хочу напомнить делегатам, что в пункте 7 решения 34/401 Генеральная Ассамблея постановила:

«В случае, если один и тот же проект резолюции рассматривается в одном из главных комитетов и на пленарном заседании, делегации по возможности выступают по мотивам голосования только один раз, т.е. либо в Комитете, либо на пленарном заседании, если голосование делегации на пленарном заседании не отличается от ее голосования в Комитете».

Я хотел бы также напомнить делегациям, что, также в соответствии с решением 34/401 Генеральной Ассамблеи, выступления по мотивам голосования ограничиваются 10 минутами и осуществляются делегациями с места.

Прежде чем мы приступим к принятию решения по рекомендации, содержащейся в докладе Комитета по специальным политическим вопросам и вопросам деколонизации, я хотел бы проинформировать делегатов о том, что мы будем принимать решения в том же порядке, которому следовал в своей работе Комитет по специальным политическим вопросам и вопросам деколонизации, если ранее не поступит просьба об использовании иной процедуры.

На рассмотрении Генеральной Ассамблеи находится проект резолюции, рекомендованный Комитетом по специальным политическим вопросам и вопросам деколонизации в пункте 6 его доклада.

Ассамблея приступает к принятию решения по данному проекту резолюции, озаглавленному «Всестороннее рассмотрение всего вопроса об операциях по поддержанию мира во всех их аспектах». Комитет по специальным политическим вопросам и вопросам деколонизации принял его без голосования. Могу ли я считать, что Ассамблея намерена поступить таким же образом?

Проект резолюции принимается (резолюция 65/310).

Исполняющий обязанности Председателя (*говорит по-английски*): Могу ли я считать, что Генеральная Ассамблея намерена завершить рассмотрение пункта 53 повестки дня?

Решение принимается.

Пункт 121 повестки дня (продолжение)

Многоязычие

Доклад Генерального секретаря (A/65/488)

Проект резолюции (A/65/L.85)

Исполняющий обязанности Председателя (*говорит по-английски*): Слово имеет представитель Сенегала для внесения на рассмотрение проекта резолюции A/65/L.85.

Г-н Диалло (Сенегал) (*говорит по-французски*): Для меня большая честь представить проект резолюции A/65/L.85, озаглавленный «Многоязычие», явившийся результатом напряженных переговоров, в ходе которых преобладал по-настоящему конструктивный дух. Позвольте мне выразить глубокую признательность всем делегациям за проявленный ими интерес, в особенности тем из них, кто принимал активное участие в соответствующих консультациях.

Я хотел бы также особо отметить тот факт, что все государства-члены единодушно согласились поддержать проект резолюции, исходя из общего стремления к укреплению многоязычия, которое является основой функционирования Организации Объединенных Наций.

Для меня это выступление также предоставляет возможность выразить признательность за выдающуюся работу, проделанную заместителем Генерального секретаря по коммуникации и общественной информации и Координатором по вопросам многоязычия г-ном Киётакой Акасакой. Благодаря его приверженности и готовности продвигать этот вопрос, который столь важен для государств-членов, за период, прошедший после его назначения, нам удалось добиться значительного прогресса.

Мне хотелось бы также подчеркнуть крайне важное содействие и практическую поддержку со

стороны Секретариата, который на протяжении всего этого процесса в ответ на задаваемые нами вопросы давал разъяснения и предоставлял информацию по различным аспектам.

Обеспечение полного равенства шести официальных языков Организации Объединенных Наций по-прежнему остается главной задачей в нашем стремлении наладить образцовое сотрудничество и эффективное партнерство в соответствии с Уставом Организации Объединенных Наций. Необходимость этого равенства еще более возрастает с учетом того, что оно обеспечивает каждому государству-члену возможность выражать, продвигать и отстаивать свою позицию на языке своего выбора, закладывая тем самым фундамент эффективного и действенного многоязычия.

Это основополагающее требование было особо отмечено Генеральным секретарем в его докладе по многоязычию (A/65/488). Доклад послужил широкой основой при подготовке проекта резолюции A/65/L.85. Напоминая о принципе строгого соблюдения всех правил Организации Объединенных Наций в отношении многоязычия, Генеральная Ассамблея в этом проекте резолюции подтверждает необходимость одновременного распространения официальных документов Организации Объединенных Наций на всех шести официальных языках. В проекте также подчеркивается необходимость учета лингвистического разнообразия государств-членов с точки зрения управления людскими ресурсами Организации на основе руководящих принципов по укреплению сотрудничества между Организацией Объединенных Наций и учреждениями, которые готовят специалистов в области языков.

Очевидно, что живое многоязычие способствует более эффективному многоязычному общению между различными департаментами и службами Секретариата. Важно настоятельно призывать Организацию Объединенных Наций уделять особое внимание внешним контактам. С учетом этого в проекте резолюции подчеркивается крайне важная роль многоязычия при проведении операций по поддержанию мира для обеспечения понимания местного населения, а также среди персонала операций по поддержанию мира.

Для успешного осуществления своей роли Организация Объединенных Наций должна осуществлять свои контакты с народами мира на их родных

языках. С этой целью Организация Объединенных Наций должна и далее совершенствовать свои средства коммуникации на основе лингвистического разнообразия, с тем чтобы обеспечить справедливый и равноправный доступ по всей имеющейся информации.

В заключение я хотел бы также вновь подтвердить наше желание добиваться принятия проекта резолюции, озаглавленного «Многоязычие», который содержится в документе A/65/L.85, на основе традиционного консенсуса.

Исполняющий обязанности Председателя (*говорит по-английски*): Ассамблея приступает к рассмотрению проекта резолюции A/65/L.85, озаглавленного «Многоязычие».

Слово имеет представитель Секретариата.

Г-жа Эллиотт (Департамент по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению) (*говорит по-английски*): В связи с проектом резолюции A/65/L.85, озаглавленным «Многоязычие», я хотела бы официально выступить от имени Генерального секретаря со следующим заявлением о финансовых последствиях в соответствии с правилом 153 правил процедуры Генеральной Ассамблеи.

Согласно пункту 28 проекта резолюции, Генеральная Ассамблея настоятельно призывает Секретариат перевести на шесть официальных языков Организации Объединенных Наций все документы, касающиеся подготовки персонала для операций по поддержанию мира, в рамках имеющихся ресурсов, с тем чтобы обеспечить возможность их использования всеми государствами-членами.

В пункте 28 идет речь о письменном переводе на шесть официальных языков. Отмечается, что рабочими языками Секретариата являются английский и французский языки, и в настоящее время документы, касающиеся подготовки персонала для операций по поддержанию мира, переводятся с английского языка на французский, когда для этого выделяются финансовые средства из добровольных взносов.

Кроме того, в пункте 28 говорится о том, что перевод должен осуществляться в рамках имеющихся ресурсов. В этой связи перевод документов, касающихся подготовки персонала для операций по поддержанию мира, на шесть официальных языков

будет осуществляться, по мере возможности, за счет добровольных взносов, предоставляемых Секретариату на эти цели. В дальнейшем Генеральный секретарь приложит все усилия для того, чтобы обеспечить письменный перевод, по мере возможности, за счет имеющихся ресурсов на двухгодичный период 2010–2011 годов, а впоследствии за счет ресурсов, которые будут выделяться Генеральной Ассамблеей на будущие двухгодичные периоды.

Соответственно, принятие Генеральной Ассамблеей проекта резолюции A/65/L.85 не повлечет за собой последствий для бюджета по программам.

Исполняющий обязанности Председателя (*говорит по-английски*): Ассамблея приступает к принятию решения по проекту резолюции A/65/L.85.

Сейчас слово вновь имеет представитель Секретариата.

Г-жа Эллиотт (Департамент по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению) (*говорит по-английски*): Я хотела бы объявить о том, что после представления этого проекта резолюции в дополнение к числу его авторов, перечисленных в документе A/65/L.85, присоединились следующие страны: Армения, Австралия, Чили, Кот-д'Ивуар, Хорватия, Эквадор, Египет, Финляндия, Гватемала, Гондурас, Венгрия, Ирландия, Лаосская Народно-Демократическая Республика, Литва, Мальта, Панама, Португалия, Сент-Люсия, Испания, Шри-Ланка, Швейцария и бывшая югославская Республика Македония.

Исполняющий обязанности Председателя (*говорит по-английски*): Могу ли я считать, что Ассамблея постановляет принять проект резолюции A/65/L.85?

Проект резолюции A/65/L.85 принимается (резолюция 65/311).

Исполняющий обязанности Председателя (*говорит по-английски*): Могу ли я считать, что Ассамблея намерена завершить рассмотрение пункта 121 повестки дня?

Решение принимается.

Пункт 126 повестки дня (продолжение)

Международный трибунал для судебного преследования лиц, ответственных за серьезные нарушения международного гуманитарного права, совершенные на территории бывшей Югославии с 1991 года

Проект решения (A/65/L.83)

Исполняющий обязанности Председателя (*говорит по-английски*): Я хотел бы напомнить членам Ассамблеи о том, что на своем 74-м пленарном заседании, состоявшемся 14 января, Ассамблея приняла решение 65/413.

Сейчас Ассамблея примет решение по проекту решения A/65/L.83. Могу ли я считать, что Ассамблея намерена принять его?

Проект решения принимается.

Исполняющий обязанности Председателя (*говорит по-английски*): На этом Генеральная Ассамблея завершает нынешний этап рассмотрения пункта 126 повестки дня.

Заседание закрывается в 10 ч. 40 м.